



**DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN**

**58**

**... ETA ZEZENSUZKOA  
...Y TORO DE FUEGO**

**SU ARTIFIZIALEN  
NAZIOARTEKO  
LEHIAKETA**

**CONCURSO  
INTERNACIONAL  
DE FUEGOS  
ARTIFICIALES**

Abuztua 12-19 Agosto



**EL  
DIARIO  
VASCO**





## **EGITARAUA/PROGRAMA**

Alderdi Eder – 22:45

Abuztuak 12, larunbata / Sábado 12 de agosto

FULLY FUSED FIREWORKS (Erresuma Batua / Reino Unido)

Abuztuak 13, igandea / Domingo 13 de agosto

PIROTECNIA ZARAGOZANA (Zaragoza)

Abuztuak 14, astelehena / Lunes 14 de agosto

CAFFERO EVENT FIREWORKS (Herberek / Países Bajos)

Abuztuak 15, asteartea / Martes 15 de agosto

PIROTECNIA TAMARIT (Valentzia / Valencia)

Abuztuak 16, asteazkena / Miércoles 16 de agosto

PIROTECNIA XARAIVA (Ourense)

Abuztuak 17, osteguna / Jueves 17 de agosto

PIROTECNIA VALENCIANA (Valentzia / Valencia)

Abuztuak 18, ostirala / Viernes 18 de agosto

SCARSELLA FIREWORKS (Italia)

Abuztuak 19, larunbata / Sábado 19 de agosto

**IKUSKIZUN PIROMUSIKALA / ESPECTÁCULO PIROMUSICAL**

PIROTECNIA VULCANO (Madril / Madrid)

## KARTELA/CARTEL



Karteleko argazkia 2022ko VI. Su Artifizialen Argazki Lehiaketako argazki irabazlea da.

La fotografía que ilustra el cartel es la ganadora en el V Concurso Fotográfico de Fuegos Artificiales celebrado el año 2022.

Argazkilaria / Fotógrafo: **CARLOS LECUBE ALBERDI**

Carlos argazkilaritza zale amorratua da duela 6 bat urtetik, eta pixkanaka hobetzen saiatu da. Mota guztietako argazkiak gustatzen zaizkio, paisaiakoak eta erakusketa luzekoak bereziki.

2022ko Aste Nagusiko Su Artifizialen Argazki Lehiaketaren argazki irabazlea Castellóko Martí pirotekniaren suak bota zituzten gauean hartu zuen. Kasualitatez, aire gutxiko gaua izan zen, ke handikoa, horrek suaren argazki polit bat lortzeko dakarren zailtasunarekin. Beraz, poz eta harridura handia izan zen berarentzat sari hori jasotzea.

Carlos es un gran aficionado a la fotografía desde hace unos 6 años y ha tratado de ir mejorando poco a poco. Le gusta todo tipo de fotografía, en especial la de paisaje y las de larga exposición.

La foto ganadora del Concurso Fotográfico de Fuegos Artificiales Semana Grande 2022, la tomó la noche que lanzaron los fuegos de la pirotecnia Martí de Castellón, que casualmente fue una noche de poco aire y con mucho humo, con la dificultad que ello conlleva para obtener una foto bonita de los fuegos. Así que fue una enorme alegría y sorpresa para él, el recibir ese premio.

#DONOSTIA  
#SAN SEBASTIÁN **FESTAK**

**58**

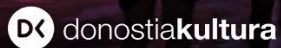
**SU ARTIFIZIALEN  
NAZIOARTEKO  
LEHIAKETA**

**CONCURSO INTERNACIONAL  
DE FUEGOS ARTIFICIALES**

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
2023**

**ABUZTUA / AGOSTO  
12 - 19**

Agarkilara / Fotógrafo: Carlos Lecube Alberdi





**LEHIAKETAN PARTE HARTUKO DUTEN  
PIROTEKNIAK**

**PIROTECNIAS A CONCURSO**

Abuztuak 12, larunbata / Sábado 12 de agosto

## FULLY FUSED FIREWORKS (Erresuma Batua / Reino Unido)

40 urte baino gehiagoko esperientzia eta nazioartean ibilbide luzea duen enpresa. Fully Fused Fireworks talde britainiarra ilusio berrituekin itzuliko da aurten Donostiara, 2022an ikuskizun piroteknikoa bertan behera utzi ostean, eguraldi txarragatik.

Fully Fused Fireworks enpresak lankidetzan estuan dihardu Erresuma Batuko eta Europa osoko beste enpresa pirotekniko batzuekin. Enpresako diseinatzaile buru Cliff Stonestreet bera Italiako eta Espainiako su artifizialen diseinatzaile eta fabrikatzaile onenekin prestatu zen, eta haren sorkuntzek estilo mediterraneo nabarmena dute. Piroteknia eta su artifizialen erakustaldi gogoangarriak, neurrira egindakoak, zirrara handikoak eta ikusleak emozionalki erakarriko dituztenak eskaintzea da enpresaren pasioa.



Empresa con más de 40 años de experiencia y con una larga trayectoria internacional. Los británicos Fully Fused Fireworks vuelven este año a Donostia / San Sebastián con ilusiones renovadas, tras la cancelación de su espectáculo pirotécnico en 2022 por condiciones climatológicas adversas.

Fully Fused Fireworks trabaja en estrecha colaboración con otras empresas pirotécnicas en el Reino Unido y en el resto de Europa. De hecho, su diseñador jefe, Cliff Stonestreet, se formó con los mejores diseñadores y fabricantes de fuegos artificiales de Italia y España por lo que sus creaciones tienen un claro estilo mediterráneo. Su pasión es proporcionar exhibiciones de fuegos artificiales y pirotecnia a medida, que sean de un alto impacto, memorables y que atraigan emocionalmente a la audiencia.

Abuztuak 13, igandea / Domingo 13 de agosto

## PIROTECNIA ZARAGOZANA (Zaragoza)

1.860an sortua, Espainiako piroteknia arloko enpresa historikoetako bat da. Dena Angel Sanzek zuzendutako Zaragozako landa-auzo batean kokatutako tailer txiki batean hasi zen. Tailer txiki hau, urteetan zehar, su artifizialen benetako fabrika bihurtuz joan zen, beti familia beraren eskuetan. Tradizio hori belaunaldiz belaunaldi transmititzen da, etengabeko berrikuntzarekin batera, eta Pirotecnia Zaragoza ikuskizun entzutetsu, seguru eta kalitatezkoen sinonimo bihurtzen da mundu osoan.

2014an Étienne Lacroix taldean sartzeak, sektore piroteknikoan 1739. urteaz geroztik dagoenak, garatzeko gaitasun handiagoa ematen dio Pirotecnia Zaragozanari. Bere filialak, RUGGIERI, ikuskizun piroteknikoak egiteko Europako lider eztabaidaezina, baliabide tekniko eta artistiko osagarriak eskuratzeko aukera ematen die, bezeroei mundu mailako ikuskizun garrantzitsuenetan lortutako esperientzia eskainiz. Hori guztia 1860tik zuen helburu nagusia betetzen jarraitzeko: bezeroen gogobetetzea.



Fundada en 1.860, es una de las empresas históricas del panorama pirotécnico español. Todo comenzó en un pequeño taller situado en un barrio rural de Zaragoza, regentado por Ángel Sanz. Este pequeño taller se fue transformando a lo largo de los años en una verdadera fábrica de fuegos artificiales, siempre en manos de la misma familia. Esta tradición, transmitida generación tras generación, unida a una constante innovación, hacen de Pirotecnia Zaragoza sinónimo de espectáculos prestigiosos, seguros y de calidad en todo el mundo.

La entrada en el año 2014 en el grupo Étienne Lacroix, presente en el sector pirotécnico desde el año 1739, aporta a Pirotecnia Zaragoza una mayor capacidad de desarrollo. Su filial, RUGGIERI líder europeo indiscutible en la realización de espectáculos pirotécnicos, les permite acceder a medios técnicos y artísticos complementarios, aportando a sus clientes la experiencia adquirida en los espectáculos más relevantes a nivel mundial. Todo ello para seguir cumpliendo su principal objetivo desde 1860: la satisfacción de sus clientes.



Abuztuak 14, astelehena / Lunes 14 de agosto

## CAFFERO EVENT FIREWORKS (Herbereak / Países Bajos)

Caffero Event Fireworks Herbehereetako enpresa bat da, pirotekniaren arloan 30 urte baino gehiagoko esperientzia duena, eta batez beste 400 ekitaldi egiten ditu urtean. Beraientzat, su artifizialetan zerbait magikoa dago, euren kulturaren parte da. Cafferon su artifizialekiko grina handia dute, eta pasio hori partekatu nahi dute gure hirira egiten duten lehen bisita honetan.

Bere ikuskizunak sortzaileak eta harrigarriro ezberdinak dira, bizitza ospatzen duten eta zentzumenak estimulatzeko dituzten su artifizialekin une ahaztezinak sortzen dituzten showak. Beti aurrera begira eta etengabe ikuskizun, efektu berezi eta produktu berri eta berritzaileak garatzen dituen enpresa da. Su artifizialen nazioarteko lehiaketa handietan parte hartzen dute aldizka, onenekin batera.



Caffero Event Fireworks es una empresa holandesa con más de 30 años de experiencia en el campo de la pirotecnia que suele disparar una media de 400 eventos anuales. Para ellos, hay algo mágico en los fuegos artificiales, es parte de su cultura. En Caffero tienen una gran pasión por los fuegos artificiales, una pasión que quieren compartir en esta su primera visita a nuestra ciudad.

Sus shows son creativos y sorprendentemente diferentes, shows donde celebran la vida y crean momentos inolvidables con fuegos artificiales que estimulan los sentidos. Se trata de una empresa que siempre está mirando hacia adelante y constantemente desarrollando espectáculos, efectos especiales y productos nuevos e innovadores. Participan regularmente en grandes concursos internacionales de fuegos artificiales, donde se codean con los mejores.

Abuztuak 15, asteartea / Martes 15 de agosto

## PIROTECNIA TAMARIT (Valentzia / Valencia)

Tamarit piroteknia Valentziako enpresa bat da, Alfarrasí herrian du egoitza, eta 5 urte baino ez ditu 2018an sortu zenetik. Tamarit Piroteknian, lehenengo egunetik, gardentasuna eta bikaintasuna etengabe bilatzea aukeratu zuten.

Iaz hainbat ikuskizun egin zituzten, hala nola mascletak, gazteluak eta piromusikalak Espainia osoan zehar, Granada, Errioxa, Cuenca, Albacete, Almeria, Lugo, Ciudad Real, Soria, Toledo, Valladolid edo Zamora bezalako probintzietan. Horrez gain, jakina, Valentziako Erkidego osoan presentzia handia izatea. Gure lehiaketara egiten duten lehen bisitan, enpresa gazte baten jakintza eta bikaintasuna transmititu nahi dituzte.



La pirotecnia Tamarit es una empresa valenciana con sede en Alfarrasí y con apenas 5 años desde su creación en 2018. En Pirotecnia Tamarit, desde el primer día, optaron por la transparencia y la búsqueda incesante de la excelencia.

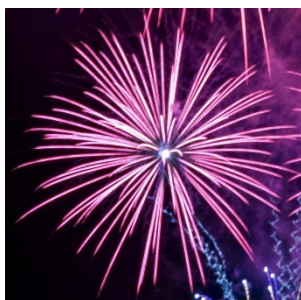
El pasado año dispararon diferentes espectáculos como mascletás, castillos y piromusicales por todo el territorio nacional, en provincias tan dispares como Granada, La Rioja, Cuenca, Albacete, Almería, Lugo, Ciudad Real, Soria, Toledo, Valladolid o Zamora. Además de, por supuesto, tener gran presencia en toda la Comunidad Valenciana.

En su primera visita a nuestro concurso quieren transmitir el saber hacer y la excelencia de una empresa joven.

Abuztuak 16, asteazkena / Miércoles 16 de agosto

## PIROTECNIA XARAIVA (Ourense)

Pirotecnica Xaraiva familia enpresa bat da, sustrai galziarrak dituena eta 1960tik etengabe hazi dena Espainiako pirotekniaren erreferente bihurtu arte. Bere ikuskizunek zigilu nahastezina dute, ekoizpen material propioa baitute, eta horrek, esperientziako urteekin batera, bakar bihurtzen ditu. 70.000 m2 baino gehiago dituzte fabrikaziorako, diseinurako eta biltegitratzeko, eta egoitzak dituzte Albarellosen, Xinzo de Limian, A Ruan eta Trivesen (Ourense) eta Brime de Uzen (Zamora). Materialaren etengabeko berrikuntzak eta etengabe birziklatzeak ahalbidetu dute azken urteotan tiroak egitea Espainiako eta Portugalgo hiri garrantzitsuenetan. Nazioarteko lehiaketa ospetsuetan parte hartu du eta arrakasta handiak lortu ditu Espainia, Frantzia, Italia, Txina, Portugal eta abarretako piroteknia-enpresa ezagunekin lehiatuz.



Pirotecnica Xaraiva es una empresa familiar con raíces gallegas y que no ha parado de crecer desde 1960 hasta convertirse en referente de la pirotecnia en España. Sus espectáculos tienen un sello inconfundible al contar con material de producción propia que, unido a los años de experiencia, los hacen únicos.

Disponen de más de 70.000 m2 destinados a la fabricación, diseño y almacenamiento con sedes en Albarellos, Xinzo de Limia, A Rúa y Trives (Ourense) y Brime de Uz (Zamora). La constante innovación en el material y el continuo reciclaje han hecho posible que en los últimos años haya realizado disparos en las ciudades más importantes de España y Portugal. Ha participado en concursos de renombre internacional en los que ha cosechado grandes éxitos compitiendo con reconocidas empresas pirotécnicas de España, Francia, Italia, China, Portugal...

Abuztuak 17, osteguna / Jueves 17 de agosto

## PIROTECNIA VALENCIANA (Valentzia / Valencia)

Familia enpresa hau 1965ean hasi zen lanean, José Manuel Crespo Vidalek zuzenduta. Klasikoa Fallera jaietako maskotetan. Egindako ikuskizunen artean nabarmentzekoak dira 2004ko Xacobeoren inaugurazioa Burgosko Katedralean, lehen saria Iruñean 2006an eta 2007an, eta Blanes 2008an.

Bi aldiz hartu du parte gure lehiaketan: 2009an eta 2015ean. Brontzezko eta Zilarrezko Maskorak merezi ditu, hurrenez hurren. Pirotecnia Valencianak sariak jaso ditu Logroñoko, Tarragonako (birritan lortu zuten Venus Ciutat de Tarragona lehen saria) eta Bilboko (Aste Nagusia) Nazioarteko Lehiaketetan.



Empresa familiar que comienza su andadura en 1965, regentada por José Manuel Crespo Vidal. Clásico en las mascletás de las fiestas falleras. Entre los espectáculos realizados destacan la inauguración del Xacobeo de 2004 en la Catedral de Burgos, primer premio en Pamplona en 2006 y 2007 y Blanes en 2008.

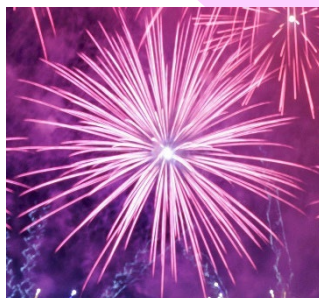
Ha participado dos veces en nuestro concurso: 2009 y 2015, siendo merecedora de las Conchas de Bronce y Plata respectivamente. Pirotecnia Valenciana ha recibido galardones en los concursos Internacionales de Logroño, Tarragona (obtuvieron en dos ocasiones el primer premio Venus Ciutat de Tarragona) y Bilbao (Aste Nagusia).

Abuztuak 18, ostirala / Viernes 18 de agosto

## SCARSELLA FIREWORKS (Italia)

Scarsella familiak 1969an hasi zuen bere ibilbidea, Giuseppe Scarsellak eta bere lagun eta bazkide Francazzik Alatrin lehen piroteknia-planta sortu zutenean. Urteetan zehar, pasioari, iraunkortasunari, sormenari eta profesionaltasunari esker, enpresa sendotu egin da maila eta kalitate handiko su artifizialen diseinuan, exekuzioan eta ekoizpenean. Belaunaldiz belaunaldi transmititutako ezagutza eta tradizio piroteknikoak aprobetxatuz eta etengabe hobetzeko asmoz, mota guztietako eta konplexutasun handiko erakusketa piroteknikoak egitea eta egitea lortzen dute, gure lehiaketako berezko gaztelu tradizional valentziarrari zigilu italiar nahastezina inprimatuz.

Gaur egun, Scarsella Fireworks, hainbat hedapen eta erosketaren ondoren, Frosinoneren bi egoitzatan kokatzen da, Lazio eskualdean: Alatri eta Anagni. Aurten ere parte hartuko dute gure lehiaketan, 2019ko eta 2022ko Lehiaketaren azken bi edizioetan Urrezko Maskorra lortu baitute.



La familia Scarsella inicio su trayectoria en 1969, cuando Giuseppe Scarsella junto con su amigo y socio Francazzi fundaron su primera planta pirotécnica en Alatri. A lo largo de los años, gracias a la pasión, la constancia, la creatividad y la profesionalidad, la empresa se ha consolidado en el diseño, ejecución y producción de fuegos artificiales de alto nivel y calidad. Aprovechando los conocimientos y tradiciones pirotécnicas transmitidas de generación en generación y con el deseo continuo de mejorar, consiguen elaborar y realizar exhibiciones pirotécnicas de todo tipo y gran complejidad, imprimiendo al castillo tradicional valenciano propio de nuestro concurso un sello italiano inconfundible.

Hoy en día, Scarsella Fireworks, tras varias expansiones y adquisiciones, se ubica en dos sedes de la provincia de Frosinone en la región del Lacio: Alatri y Anagni. Este año 2023 repiten participación en nuestro Concurso al haber logrado la Concha de Oro en las dos últimas ediciones del Concurso 2019 y 2022.

# ASTE NAGUSIKO AMAIERA CLAUSURA DE LA SEMANA GRANDE

Abuztuak 19, larunbata / Sábado 19 de agosto

IKUSKIZUN PIROMUSIKALA / ESPECTÁCULO PIROMUSICAL

PIROTECNIA VULCANO (Madril / Madrid)



2022ko Aste Nagusiari amaiera eman zion pirmusikalak lortuta arrakastaren ondoren (Izaro, La Basu, Zea Mays edo Neom bezalako artisten femeninozko ekoizpen musikolari eskainitako Pirotecnia Vulcano madrildarrak eskainiko du Kontxako Badiar inguruko Aste Nagusiko jarduera batera bertaratzen diren ahalik eta pertsona gehien biltzen dituen ikuskizun hau. Pirotecnia Vulcano ikuskizun tradizioaletan, piromusikaletan, sekuentzialetan, multimedietan eta monumentuetan, fatxaden eta ur-pantailen gaine proiektzio bisualetan espezializatuta dago. Bere ikuskizunen kalitate ibilbide luzeak eta sarien zerrenda luzeak bermatzen du (2014 Brontzezko Maskorra eta 2019ko Zilarrezko Maskorra).

Ikuskizuna Jose Luis Giménez Clementek egingo du, eta Donosti langile espezializatuen lantalde zabala egongo da, enpresaren kalitatea eta bikaintasuna lor dezaten.

Tras el éxito cosechado por el pirmusical que puso el broche final a la Semana Grande 2022 dedicado, en su aspecto musical, a la producción musical en femenino de artistas como Izaro, La Basu, Zea Mays o Neomak, será la madrileña Pirotecnia Vulcano la encargada de ofrecer este espectáculo que congrega al mayor número de personas asistentes a una actividad de Semana Grande en torno a la Bahía de la Concha. Pirotecnia Vulcano está especializada en espectáculos tradicionales, piromusicales, secuenciales, multimedia con música y proyecciones visuales sobre monumentos, fachadas y pantallas acuáticas. La calidad de sus espectáculos está avalada por su larga trayectoria y su extenso listado de galardones (Concha de Bronce 2014 y Concha de Plata 2019).

La confección del espectáculo será realizada por Jose Luis Giménez Clemente, que en San Sebastián contará con un amplio equipo de personal especializado para que alcance la calidad y la excelencia propias de su firma.

## PIROMUSIKALAREN MUSIKA

### MÚSICA DEL PIROMUSICAL

Spotify, 2006an Stockholmen sortutako Suediako multimedia zerbitzuen enpresak, bere produktu izarra, musika streaming bidez erreproduzitzeko programa: <https://es.wikipedia.org/wiki/Freemium> atera zuen 2008ko urriaren 7an.

Harrezkero, 184 herrialdetan baino gehiagotan eskuragarri dagoen zerbitzuaren erabiltzaileek artistaren, albumaren edo generoaren arabera musika bila eta entzun dezakete, eta erreprodukzio-zerrendak sortu, editatu eta partekatu ditzakete.

Asko dira publikoak plataforma honetatik entzuten dituen euskal artistak. Horietako batzuk aurtengo piromusikalerako erreskatatu ditugu, une honetan Spotifyren erabiltzaileek gehien erreproduzitzen dituzten 20en artean dauden abestiak aukeratuz, euskaraz zein gaztelaniaz. Gure inguruan gehien entzuten ari diren melodietako batzuen aldeko apustua ere egin dugu, zerrendan oso gora iritsiko direlakoan.

Spotify la empresa de servicios multimedia sueca fundada en 2006 en Estocolmo, lanzó su producto estrella, el programa de reproducción de música vía streaming, el 7 de octubre de 2008. <https://es.wikipedia.org/wiki/Freemium>.

Desde entonces las personas usuarias del servicio, disponible en más de 184 países, pueden buscar y escuchar música según el artista, el álbum o el género y pueden crear, editar y compartir listas de reproducción.

Son muchos las y los artistas vascos que el público escucha desde esta plataforma. Hemos rescatado para el piromusical de este año a algunos de ellos, eligiendo canciones que, en este momento, están entre las 20 más reproducidas por los usuarios de Spotify, tanto en euskera como en castellano. Nos hemos permitido también apostar por algunas de las melodías que más están sonando en nuestro entorno en estos momentos, en el convencimiento de que llegarán muy arriba en la lista.

Hona hemen emaitza / Este es el resultado a 18 de julio

1.- ERES TÚ	Mocedades	49.221.276	reproducciones
2.- ARRATSALDE HONETAN	Sorotan bele	2.720.868	reproducciones
3.- ROSAS	La Oreja de Van Gogh	440.697.916	reproducciones
4.- EURITAN DANTZAN	Gatibu	5.869.823	reproducciones
5.- ER(H)ORI	Izaro	1.655.060	reproducciones
6.- POR LA BOCA VIVE EL PEZ	Fito	101.106.378	reproducciones
7.- GU GEU GARENA	En tol sarmiento	563.249	reproducciones

## SARIAK

Aurten berriz ere Urrezko Maskorra saria lortzeko lehiatuko dira piroteknia etxeak Donostiako Su Artifizialen Nazioarteko 58. Lehiaketan. Munduko zaharrenkoa den lehiaketa honen ospeari esker antolakuntzak puntako enpresak erakartzen ditu, bai estatu osokoak baita nazioartekoak ere.

Hiru izango dira azken saria ebatziko duten epaimahaiak: Epaimahai Ofiziala, Epaimahai Gaztea eta donostiar ikusleak, egunero bidaltzen dituzten milaka botoen bidez, horretarako haien esku jarritako baliabideen bidez.

**Epaimahai Ofizialak** sari hauek esleituko ditu:

Urrezko Maskorra eta 7.000 €

Zilarrezko Maskorra eta 5.250 €

Brontzeko Maskorra eta 3.500 €

**Epaimahai Gazteak** Super Amara Epaimahai Gazte Saria esleituko du: garaikur bat, Epaimahai Gaztearen puntuazio gorena jaso duen lehiaketako piroteknia konpainiarentzat.

**Donostiako ikusleek** Ikusleen Sari Handia emango dute.

Sariak, Ikusleen Saria salbu (artean ezagutuko ez dena), Aste Nagusiko azken egunean banatuko dira, abuztuaren 19an, larunbata, Victoria Eugenia antzokian, bertan bildutako epaimahai Ofizialak eta epaimahai Gazteak aste osoko bildumei buruzko iritziak trukatzeko eztabaidatu eta erabaki ondoren.

## PREMIOS

Un año más la Concha de Oro será el premio por el que competirán las casas pirotécnicas a concurso en el 58 Festival Internacional de Fuegos Artificiales de Donostia/San Sebastián. El prestigio del Concurso, uno de los más antiguos del mundo, ayuda a la organización a poder contar con empresas de primer orden tanto en el plano nacional como en el internacional.

Tres serán los Jurados que determinen el palmarés final: el Jurado Oficial, el Jurado Joven y el público donostiarra a través de los miles de votos que cada día envía por los diferentes medios puestos a su disposición.

**El Jurado Oficial** concederá los siguientes premios:

Concha de Oro y 7.000€

Concha de Plata y 5.250€

Concha de Bronce y 3.500€



**El Jurado Joven** concederá el Premio Jurado Joven Super Amara, consistente en un trofeo para la firma pirotécnica del concurso al que el Jurado Joven otorgue mayor puntuación.

**El público donostiarra** otorgará el Gran Premio del Público.

La entrega de premios (excepto el Premio del Público que aún no se conocerá) se realizará el último día de la Semana Grande, sábado 19 de agosto, en el Teatro Victoria Eugenia tras la deliberación y decisión de los jurados Oficial y Joven allí reunidos para intercambiar opiniones sobre las colecciones de toda la semana.



# EPAIMAHAI OFIZIALA

## JURADO OFICIAL

IZEN-ABIZENAK NOMBRE Y APELLIDOS	LANBIDEA PROFESIÓN
ALFONSO REIRIZ	SUPER AMARAKo Marketing arduraduna Responsable de Marketing de SUPER AMARA
ANTXON BLANCO	Kazetaria Periodista
IZASKUN ASTONDOA	Piroteknian aditua Experta en pirotecnia
PILAR AGUAYO	Gipuzkoako Argazkilari Elkarteko bazkidea Socia de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa
JON INSAUSTI	Festa jardueretako zinegotzi ordezkaria Concejal delegado de Actividades Festivas
JAUME OLLE	Tarragonako Su Artifizialen Nazioarteko Lehiaketako eta Bilboko Lehiaketako epaimahai ohia Ex-miembro del Jurado Concurso Internacional Focs de Tarragona y Concurso de Bilbao
MAIALEN ANTIN	Epaimahai Gazte kide ohia Antigua miembro del Jurado Joven
EPAIMAHAI OFIZIALEKO KOORDINATZAILE COORDINADORA DEL JURADO OFICIAL	
MARÍA JESÚS TORRES	Donostiako Festakeko Zuzendari Teknikoa Directora Técnica de Donostiako Festak

## **EPAIMAHAI GAZTEA**

### **JURADO JOVEN**

Epaimahai gaztea 16 eta 25 urte arteko gazteek osatzen dute. Egunero, toki desberdinetatik ikusiko dituzte su artifizialak, suen azterketa osatua egiteko; gero, puntu jakin batean elkartuko dira, irudipenak eta iritziak elkarri adierazteko. Epaimahai Ofizialak bezala, puntuazioa ebazteko hainbat alderdi hartuko dituzte kontuan: kolorea, argitasuna, su bildumaren erritmoa, musikaltasuna, erabilitako piroteknia efektuak eta abar.

Epaimahai horretan parte hartu ahal izateko, Festak unitatearen web orrian, <https://astenagusia.donostiakultura.eus/eu/> eman behar da izena uztailaren 26tik eta abuztuaren 5a baino lehen, eta Aste Nagusiko gau guztietan suak ikusteko konpromisoa hartu.

El jurado joven está compuesto por jóvenes de edades comprendidas entre los 16 y los 25 años. Todos los días visionan los fuegos artificiales desde distintos lugares con el fin de cumplimentar un análisis completo de los fuegos, reuniéndose después en un punto determinado para el intercambio de impresiones y opiniones. Al igual que el Jurado Oficial, tienen en cuenta varios aspectos para determinar sus puntuaciones: colorido, luminosidad, ritmo de la colección, musicalidad de la misma, efectos pirotécnicos utilizados, novedad de los efectos utilizados, etc.

Para poder participar en este Jurado, sólo hay que inscribirse a partir del 26 de julio y antes del día 5 de agosto en la página web de Festak <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/> y comprometerse a ver los fuegos todas las noches de la Semana Grande.



## **HERRI EPAIMAHAI JURADO POPULAR**

Zu ere epaimahaikide izan zaitezke. Nola bozka dezakezu?

**1) ASTE NAGUSIKO WEB ORRIAREN BITARTEZ.**

Zure botoa <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/orria> bisitatzuz eman ahal izango duzu, abuztuaren 12ko 23:00etatik abuztuaren 19ko 23.59ra arte.

**2) Super Amara supermerkatuetan**

Zure paperezko botoa bete eta bozkatu abuztuaren 14tik 19a arte (bertan izango dira bozkatzeko txartelak)

Bozkatzeko modalitate hau erabiltzen dutenek honako zozketa honetan hartuko dute:

- . 500 €-ko erosketa-txartela SUPER AMARA-n
- . Bi lagunentzako asteburuko egonaldia bainuetxe batean. El Diario Vasco-k eskainitako saria.
- . Bi lagunentzako menua hiriko jatetxe batean. El Diario Vasco-k eskainitako saria.

Tu también puedes ser el jurado. ¿Cómo puedes votar?

**1) A TRAVES DE LA PAGINA WEB DE LA ASTE NAGUSIA**

Podrás emitir tu voto visitando la página <https://astenagusia.donostiakultura.eus/es/>, desde el día 12 de agosto a las 23:00 horas hasta el día 19 de agosto a las 23.59 horas.

**2) En los supermercados Super Amara**

Rellenando tu papeleta y depositando tu voto en los supermercados del 14 al 19 de agosto.

Entre los participantes que utilicen esta modalidad de voto se sortearán:

- . Vale de compra en SUPER AMARA por valor de 500€
- . Una estancia de fin de semana para dos personas en un balneario. Premio ofrecido por El Diario Vasco.
- . Un menú para dos personas en un restaurante de la ciudad. Premio ofrecido por El Diario Vasco.

# **ASTE NAGUSIKO SU ARTIFIZIALEN VII. ARGAZKI LEHIAKETA OINARRIAK**

## **PARTE HARTZAILEAK**

Adin nagusikoa den edonork lehiaketan parte har dezake. Adin txikikoak diren pertsonak ere, gurasoen edo legezko tutorearen baimena aurkeztuz gero, parte hartzeko aukera izango dute.

Parte hartzen duen pertsona orok txapelketaren oinarriak ulertu eta onartu behar ditu.

## **GAIA**

Parte-hartzaileek Donostiako Su Artifizialen Nazioarteko 58. Lehiaketa dela-eta 2023ko abuztuaren 12tik 19ra bitartean izandako ikuskizun piroteknikoetan egindako argazkiak bidali beharko dituzte. Aurkezten diren argazkien artetik egokienak direnak aukeratuko ditu antolakuntzak, horretarako, planteatutako gaiarekiko egokitasuna eta bete beharreko gutxienezko irizpide tekniko batzuk hartuko ditu kontuan.

## **OBRA**

Lehiakide bakoitzak 3 irudi bidal ditzake gehienez ere.

## **NOLA PARTE HARTU**

Kamera digitalarekin egindako argazkiak aurkeztu behar dira eta baldintza hauek bete behar dituzte:

- Argazkiak JPG fitxategiak izan behar dute.
- Argazkiak bertikalak izan behar dute (100x140cm-ko proportzioan). Alde handienaren tamainak gutxienez 4720 px 300 ppi-koa izan behar du, gainera, RGB kolore espazioa gomendatzen da.
- Ukitu eta aldaketa xumeak besterik ez dira onartuko, hots, kontraste, distira, kolore eta abarren doikuntzak. Ez da inola ere, jatorrizko irudikoak ez diren, edo horiek ezabatzen dituzten elementuak dauzkan irudirik, ezta fotomuntatzerik onartuko ere. Horretarako, epaimahaiak egokitzen jotzen duenean, jatorrizko fitxategia aurkez dadin eskatzeko ahalmena izango du.

## **IDENTIFIKATZEA ETA BIDALTZEA**

Lehiaketan parte hartzeko, [www.donostiakultura.eus/astenagusia](http://www.donostiakultura.eus/astenagusia), webgunean sartu eta parte hartzeko formularioa bete behar da. Parte-hartzaileak datu hauek adierazi behar ditu:

- Lehiakidearen izen-abizenak.
- Harremanetan jartzeko posta elektronikoko helbidea.
- Harremanetarako telefono zenbakia.
- Irudiaren izenburua eta Donostiako zein tokitatik aterata dagoen.

Argazkiak Wetransfer bidez [donostiakofestak@gmail.com](mailto:donostiakofestak@gmail.com) helbidera bidali beharko dira.

## **IRUDIEN ERAKUSKETA**

Donostia San Sebastian Festak, parte-hartzaileek aurkeztutako irudien hautapen bat erakusteko eskubidea du. 2024ko Aste Nagusian antolatuko litzateke aipatutako erakusketa.

## **ONARTZE DATA**

2023ko abuztuaren 23ra arte jasoko dira originalak.

## **EPAIMAHAIA ETA EPAIMAHAIAREN EPAIA**

Gipuzkoako Argazkilari Elkarteko kideek osatuko dute epaimahaia.

2023ko irailaren 13an (asteazkena) argazkiak eta irabazleen izenak [www.donostiakultura.eus/festak](http://www.donostiakultura.eus/festak) webgunean argitaratuko dira.

Epaimahaiaren ustez ez bada kalitate nahikoa duen lanik aurkeztu, sariak eman gabe geratuko dira.

Epaimahaiak kontuan hartuko dituen ebaluazio-irizpideak argazkiaren sormena eta kalitatea izango dira. Epaimahaiak erabakiko ditu irabazleak, eta bere epaia behin betikoa eta apelaezina izango da.

## **SARIA**

Argazki irabazleari 1.000 € emango zaizkio, zergak barne.

## **IRABAZLEAREN IZENAREN PUBLIZITATE ERABILERA ETA DATUEN BABESA**

Donostia San Sebastian Festak unitateak saria irabazleari ematearekin batera, irabazlearen berriazko baimena lortuko du bere datu pertsonalak erabiltzeko eta tratatzeko, sustapenaren emaitzaren publizitatea egiteko helburuarekin; horrela, bere izena eta irudia erabili ahal izango ditu eta egileak ez du ordainsaririk edo etekinik lortzeko eskubiderik edukiko. Lehiaketan parte hartzeko klausula hau onartu behar da.

## **ARGAZKIEN GAINKO ESKUBIDEAK**

Donostia San Sebastian Festak unitateak eskubidea du (eskubide ez-esklusiboa) aurkeztutako irudiak informazio eta sustapen-euskarrietan askatasun osoarekin erabiltzeko. Edozein kasutan, irudiak ez zaizkie hirugarreni lagako, egileak espresuki baimentzen duen kasuetan izan ezik. Parte-hartzaileen erantzukizuna da beren lanen gainean hirugarrenek eskubiderik ez edukitzea. Antolatzaileek, beren aldetik, konpromisoa hartu dute irudi bat erabiltzen den bakoitzean egilearen izena adierazteko.

# VII. CONCURSO FOTOGRAFICO DE FUEGOS ARTIFICIALES SEMANA GRANDE

## BASES

### PARTICIPANTES

Pueden concurrir todas las personas mayores de edad que lo deseen, así como menores adjuntando el consentimiento escrito de sus padres o tutores. La participación en este concurso implica la total aceptación de estas bases.

### TEMÁTICA

Las personas participantes deberán enviar fotografías realizadas durante el transcurso de los espectáculos pirotécnicos de los días 12 al 19 de agosto de 2023 con motivo del 58 Concurso Internacional de Fuegos Artificiales de Donostia / San Sebastián. La organización se reserva el derecho de aceptar las obras según se ajusten o no a la temática planteada y a unos criterios mínimos de calidad técnica.

### OBRA

Cada persona participante puede enviar un máximo de 3 imágenes.

### CÓMO PARTICIPAR

Las fotografías deben estar realizadas con una cámara digital y deben respetar los siguientes requisitos:

- Las fotografías deben ser archivos JPG.
- Las fotografías tienen que ser verticales (proporción 100x140cm). El tamaño del lado mayor ha de ser de un mínimo de 4720 px. a 300 ppi, y se recomienda un espacio de color RGB.
- Se permitirán solamente retoques sencillos, como ajustes de contraste, brillo, color, etc. En ningún caso se admitirán fotomontajes o imágenes que incluyan elementos ajenos a la imagen original o que los eliminen. Para ello el jurado está facultado para poder exigir la presentación del archivo original si lo considera oportuno.

### IDENTIFICACIÓN Y ENVÍO

Para concursar se debe acceder a [www.donostiakultura.eus/astenagusia](http://www.donostiakultura.eus/astenagusia) y cumplimentar el formulario de participación. La persona participante deberá informar de los siguientes datos:

- Nombre y apellidos de la persona que participa.
- Dirección de correo electrónico de contacto
- Teléfono de contacto
- Título de la imagen y en qué lugar de Donostia fue tomada

Las fotografías se enviarán por Wetransfer a la siguiente dirección: [donostiakofestak@gmail.com](mailto:donostiakofestak@gmail.com)

### EXPOSICIÓN DE LAS IMÁGENES

Donostia San Sebastián Festak se reserva el derecho para exponer una selección de las fotografías presentadas. La exposición tendría lugar durante la Semana Grande de 2024.

## **FECHA DE ADMISIÓN**

La fecha de recepción de originales finalizará el 23 de agosto de 2022.

## **JURADO Y FALLO DEL JURADO**

El jurado estará formado por miembros de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

El miércoles 13 de septiembre de 2023 se publicarán las fotografías y los nombres de los ganadores en [www.donostiakultura.eus/festak](http://www.donostiakultura.eus/festak).

Si a juicio del jurado no se hubiesen presentado obras con calidad suficiente, los premios podrían quedar desiertos.

Los criterios de evaluación del jurado serán la creatividad y la calidad fotográfica. La selección de las personas ganadoras será a decisión absoluta del jurado y su fallo será definitivo e inapelable.

## **PREMIO**

La cantidad que se abonará por la fotografía elegida será de 1.000 € impuestos incluidos.

## **UTILIZACIÓN PUBLICITARIA DEL NOMBRE DEL GANADOR Y PROTECCIÓN DE DATOS**

Donostia San Sebastián Festak en el momento de otorgar el premio a la persona ganadora, recabará su consentimiento expreso a los efectos de acceder a sus datos personales y tratarlos con la finalidad de publicitar el resultado de la promoción, utilizando para ello su nombre e imagen, sin que dicha utilización le confiera derecho de remuneración o beneficio alguno. La participación en el concurso implica la aceptación de esta cláusula.

## **DERECHOS SOBRE LAS FOTOGRAFÍAS**

Donostia San Sebastián Festak se reserva el derecho (no exclusivo) para reproducir en soportes informativos y promocionales propios y exponer de manera libre cualquiera de las imágenes presentadas. En ningún caso se cederán a terceros, salvo autorización expresa de la autora o del autor. Las personas participantes se responsabilizarán de que no existan derechos a terceros sobre sus obras. La organización se compromete, por su parte, a indicar el nombre de la autora o del autor cada vez que su imagen sea reproducida.



## SEGURTASUN NEURRIAK

### Segurtasuna bermatu ahal izateko, bete itzazu hurrengo arauak

1. Material piroteknikoa kokatzen den aldea itxita egongo da aste osoan. Bertan sartzea debekatua dago baimenduta ez dagoen edonorentzat. Errespetatu segurtasun arduradunak emandako irizpideak eta ez gainditu hesiekin edo zintarekin itxita dagoen eremua.
2. Gauero, 22:15etik aurrera, jendeari irtenarazi egingo zaio jaurtitze inguruneetatik, eta bertara sartzea debekatua egongo da. Eremu horretako bizilagunek gaueko 22:30ak baino lehenago etxeratu beharko dute.
3. Aparkalekuetako erabiltzaileek 22:00ak baino lehenago utzi beharko dituzte ibilgailuak, eta ezingo dituzte atera 23:30ak baino lehenago.
4. Inguruan dauden etxebizitza eta lokalen leiho eta balkoiak ixtea eta elementu errekorrak kentzea (arropa, toldoak, hamakak...) gomendatzen da.
5. Su artifizialak jaurtitzean, maiz erortzen dira errauts hondakinak. Begietan sartuz gero, ur askorekin garbitzea komeni da, eta ez igurztea.
6. Jakinarazten dugu su artifizialen jaurtiketa ezingo dela ikusi jaurtiketa-zonaren inguruko eraikinetako terraza, balkoi edo leihoetatik.
7. Lagun gaitzazu eta aparka ezazu zure ibilgailua segurtasun eremutik kanpo, elementuren bat erori dakioko eta.
8. Gauero, ikuskizuna amaitutakoan, udal zerbitzuek itxitako inguruneak miatuko dituzte, hondakin piroteknikoen bila, 10 minutuz Jendea sartu ondoren, material susmagarririk aurkitzen baduzu, ez ukitu, ez bultza hankarekin, eztanda egin dezake eta. Ez eskutan erabili, aldentu eta jendeari arriskuaren berri eman. Segituan bilatutakoaren berri eman gertueneko segurtasun arduradunei edo agintariari.
9. Adin txikiko haur baten arduraduna bazara: haurra galduko balitzaizu jakinarazi iezaiozu udaltzain bati. Behin eta berriro debekatu iezaiozu haurrari material piroteknikorik ukitzen, kalte ondorio larriak sor ditzake eta.
10. Ikuskizuna bitartean, gaixotu (lipotimiak, zorabioak eta abar) edo zauriren bat izan ezker, segurtasun arduradun batengana edo inguruan aurkitzen diren osasun langileengana hurbildu zaitez.
11. Itsasoan: suak ikusteko badiara irteten diren ontzi patroiek dagokion agintarien instrukzioak bete beharko dituzte zehatz-mehatz.
12. Haizeagatiko esekidura: indarrean dagoen araudian ezarritakoa baino abiadura handiagoko jaurtiketa bat etetea, udaletxeko eraikinean instalatutako anemometroak jasotako neurria egiaztatu ondoren gertatuko da. Ikuskizuna hasi aurreko neurketak 22:30ean eta 22:40an egingo dira: abiadura ezarritakoa baino txikiagoa bada, suak 22:45ean hasiko dira; handiagoa bada, 22:50ean eta 23:00etan egingo dira neurketak. Neurketa egin ondoren, jaurti egingo dira, haizeak baretu egin duela egiaztatzen bada, eta ikuskizuna bertan behera utzi dela deklaratu da, 23:00ak neurketak ezarritako maximoa gainditzen jarraitzen badu.

## **MEDIDAS DE SEGURIDAD**

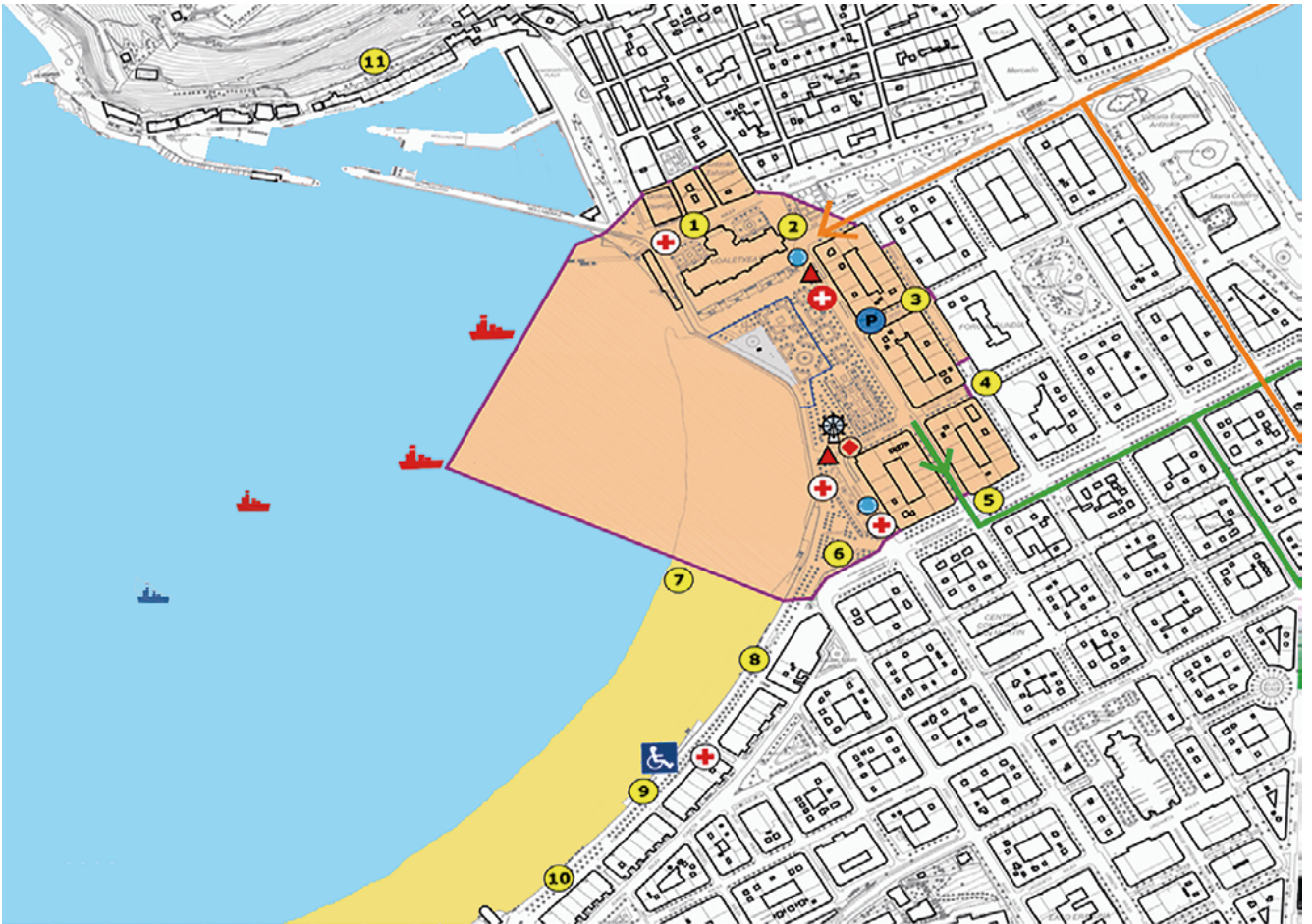
**Para garantía de seguridad siga estrictamente las siguientes pautas**

1. La zona donde se coloca el material pirotécnico permanece acotada durante toda la semana, estando prohibido el acceso a la misma a personal no autorizado. Respete las instrucciones del personal de seguridad y no sobrepase el perímetro de seguridad acotado con vallas y/o cinta.
2. Cada noche a partir de las 22:h se desaloja al público de una amplia zona periférica al lugar de disparo de las colecciones estando prohibido el acceso a la misma. Las personas que habitan en dicha área deberán acceder a sus domicilios antes de las 22:30h.
3. Las personas que utilizan los parkings afectados deberán estacionar sus vehículos en el parking antes de las 22:00h, no pudiendo retirarlos antes de las 23:30h.
4. Se recomienda cerrar ventanas y balcones en las viviendas y locales próximos, así como retirar cualquier material combustible (ropa, toldos, hamacas...).
5. Durante el disparo de los fuegos artificiales es frecuente que caigan restos de ceniza. En caso de introducirse en los ojos, conviene enjuagar con agua abundante y no restregarse.
6. Se comunica que no se podrá presenciar el disparo de Fuegos Artificiales desde las terrazas, balcones o ventanas de los edificios circundantes a la zona de lanzamiento.
7. Colabore aparcando su vehículo fuera de la Zona de Seguridad, puede que le caiga algún resto.
8. Cada noche, una vez terminada la colección de fuegos los servicios municipales correspondientes rastrearán durante 10 minutos la zona amplia de acotado en busca de restos pirotécnicos. Una vez permitido el acceso de público, si encontrara algún material sospechoso de peligro no lo toque, ni lo empuje con el pie, puede explosionar. En cualquier caso, nunca lo manipule, aléjese y alerte de su presencia a otras personas. Avise inmediatamente al personal de seguridad o al agente de autoridad más próximo.
9. Si es responsable de un menor: en caso de extravío, póngase en contacto con cualquier agente municipal. Reiteren la prohibición de tocar o manipular cualquier resto de material pirotécnico a menores, pueden causar daños irreversibles.
10. Durante el espectáculo, en caso de sentirse mal (lipotimias, mareos, etc.) o sufrir una herida, acuda al personal de seguridad o sanitario que se encuentra en las inmediaciones de la Zona de Seguridad.
11. En el mar: las personas responsables de las embarcaciones que salgan a la bahía para presenciar los fuegos deberán seguir estrictamente las instrucciones de la autoridad competente.

12. Suspensión por viento: la suspensión de un lanzamiento por velocidad del viento superior a la establecida en la normativa vigente se producirá tras comprobación de la medida recogida por el anemómetro instalado en el edificio del ayuntamiento. Las mediciones previas al inicio del espectáculo se realizarán a las 22.30 y a las 22.40 h: si la velocidad es inferior a la establecida los fuegos comenzarán a las 22.45 h; si es superior, se realizarán mediciones a las 22.50 y 23.00 h, procediéndose al lanzamiento tras la medición en la que se compruebe que el viento ha amainado y declarándose la suspensión del espectáculo, si la medición de las 23.00 h siguiera superando el máximo establecido.



# SEGURTASUN PLANOA/PLANO DE SEGURIDAD



## KONTROL PUNTUAK. Udaltzaingoa PUNTOS DE CONTROL. Guardia Municipal

- 1 Nautiko / Náutico
- 2 Pilatosen Balkoia / Balcón de Pilatos
- 3 Garibai - Peñafloida
- 4 Garibai - Andia
- 5 Hiribidea / Avenida - Hernani
- 6 Cervantes plaza
- 7 Hondartzako Esparrua / Acotado Playa
- 8 Londreseko eskailerak / Escaleras Londres
- 9 Erlojuetako Arrapalak / Rampas Relojes
- 10 Atletico-ko eskailerak / Escaleras Atlético
- 11 Apaizen pasealekua / Paseo de los Curas

## LARRIALDIETARAKO TELEFONO ZENBAKIAK TELÉFONOS DE EMERGENCIA

- 112 Ertzaintza - Ertzaintza
- 092 Udaltzaingoa - Policía Municipal

## BALIABIDEAK RECURSOS

- Oinarrizko anbulantzia  
Ambulancia básica
- Anbulantzia medikalizatuta  
Ambulancia medicalizada
- Suhiltzaileak Bomberos
- Baldeadora
- PMA - APA
- Salbamenduko ontzia  
Embarcación salvamento
- Sostengu logistikoko ontzia  
Embarcación apoyo logístico
- Pirotekniako Ibilgailuen Aparcalekua  
Parking Vehículos Pirotecnia
- Mugikortasun murriztua  
dutenentzako erreserbatutako gunea  
Espacio reservado a Personas con  
Movilidad Reducida

## EBAKUAZIO ETA SARTZEKO BIDEA VIA DE ACCESO Y EVACUACION

- Sarrera  
Acceso
- Irteera  
Salida
- Jaurtiketarako eremua  
Zona de lanzamiento
- Jendearentzako segurtasun eremua  
Acotado zona de seguridad público
- Tiovivo  
Zaldiko maldikoa

Jarri hurrei eskumuturreko bat, identifikatzeko. Idatzi bertan bere izena eta, galtzen bada, zer telefono zenbakira deitu behar den.

Identifique a los menores con pulseras con su nombre y un número de teléfono al que llamar por si se pierden.



**ZEZENSUZKOA  
TORO DE FUEGO**

# ZEZENSUZKOA



## Donostiako zezensuzkoa, marinel-jatorria?

Mugitzen ari ziren irudien gainean bolbora erretzeko ohitura Txinan sortu zen. Bertan, zaldien, erraldoien, dragoen eta gaztelu ibiltarien gainean lehergailu piroteknikoak jaurtitzeko ohitura zegoen.

XIX. mendearen hasieran ekialderako merkataritza-ibilbidea egiten ari ziren donostiar marinelek ikuskizuna ikusi eta ideia gure hirira ekarri zuten, zezen baten irudipean egingo zuten jarduera inportatuz.

Hasiera batean, zezensuzkoa heldulekua zuten saski biribilduetara mugatu zen, eta saski horiek hiltegi sakrifikatutako hausnarkari baten larruz eta barruan zeuden kartutxoez estalita zeuden. Zazpi marinelek ibilbide bat egiten zuten zezenarekin buruhandi moduan (manborrak banatzen zituzten ezker-eskuin), eta, azkenean, traka jaurtitzen zuten, "zezena" txikituta amaituz.

Kronikek diote Antonio eta Justo Iraola piroteknikoak izan zirela, Miguel Fleza erlojugile donostiarren laguntzarekin, gure hiriko kaleetan zehar ibili zen lehen zezensuzkoari forma eman ziotenak.

## Donostiako zezensuzkoa, tradizioaren bilakaera

Asko dira zezensuzkoa protagonista bihurtu zenetik eman ditzakegun aipuak, eta horietako batzuk biltzen ditugu hemen, beren izaera tradizionala eta gure jai-kulturan duten sustraitzea erakusteko asmoz:

1812an, bidaiari frantziar batek bere bidaiakoadernoan idatzi zuen Donostiak " gizon batek bizkarrean zeraman su artifizialez betetako idi larruaren ikuskizunarekin" amaitzen zuela Inauteria.

1875eko abuztuaren 15ean, jai handia hirian, antolatutako ospakizunak sokamuturra, zezensuzkoa, musika-banda eta su artifizialak izan ziren, eta 1876an, Donostiako lehen Aste Nagusia izan zen hartan, "cecén-tzusco" bat korritu zen abuztuaren 16an.

1895ean, Serbiako Alexandro I.a erregea, Biarritzen oporretan zegoela, pilota partidak eta zezensuzkoa ezagutzeko inguratu zen Donostiara.

XX. mendean, 1913an, gure hiria erre eta berreraiki zeneko mendeurrena ospatzeko onartutako ekitaldietan, "L) Su artifizialak eta zezen-zusko" izeneko partida bat jaso zuen udaletxeak aurrekontuetan.

1925ean, El Diario de San Sebastián egunkariak abuztuaren 15ean argitaratu zuen "14ean susko zezen bat korrika joan zen, eta su artifizial ugari izan ziren eta, azken finean, gaua alaitasun handikoa izan zen".

1975ean, Donostia egunaren egitarauak honako hau planteatzen du: "arratsaldean, Ze-Zen-Suzko edo zezensuzkoa, Alde Zaharreko kaleetan barrena".

1984ko abuztuaren 13an hasi zen, urteekin, Donostiako Aste Nagusiko erritua bihurtuko zen ikuskizuna: zezensuzkoaren entzierroa. Sei zezen suzkoak Aste Nagusiko gau bakoitzeko piroteknia-ikuskizunaren ondoren hiriko kaleetan jendetzaren zalapartarko. Urte horretatik aurrera, Aste Nagusiko egun guztietan, su artifizialen ondoren, 6 zezenek Cervantes plazatik Hernani kaletik Boulevarderainoko ibilbidea egiten dute.



### **Donostiako zezensuzkoa, bere soinu-banda duen zezen-entzierroa**

1881ean, Serafin Barojak "Iriyarena" idatzi zuen zezensuzkoa goraiatzeko:

“Xexenak dira  
Beltx-beltxak dira,  
Harrapatzen bazaitu  
Bertan, bertan, Hilko zaitu.

.....

O Donostiko zezen suzkoa izan zaitez zorionekoa!  
Irtena da zezena arkupetik  
Txingarra daiola atzealdetik  
Danbadaka Ta jiraka  
Jendeen tartetik  
Zalapart hartan zenbat nahaspil  
Zenbat karraxi, zer iskanbil  
Itsumuka  
Trunbuiluka  
Jende dena dabil  
O, zu, zezen onen autorea  
Izan zaitez gloriz betea!  
.....”

**Aurten lehenengo aldiz, Joselontxos txarangak doinu hau eskainiko digu Aste Nagusiko zezensuzkoen entzierroei agur esateko abuztuaren 19an udaletxeko terrazatik, zezensuzkoa bere ibilbidea egiten ari den bitartean.**

## Donostiako zezensuzkoa, kulturalki babestutako figura

2013ko, maiatzaren 7an 563/2010 Errege Dekretua onartu zen, zeinaren 18. zenbakiko Jarraibide Tekniko Osagarriak piroteknia erabiltzen den jai erlijioso, kultural eta tradizionalak arautzen zituen.

Erregulazio horrek zuzenean eragiten zion zezensuzkoari, eta, une horretatik aurrera, aldez aurretik "jai-adierazpen kultural edo tradizionala toki- edo autonomia-mailan" gisa aitortu behar zen.

Donostiako Udalak, jarduera hori jai orokorretan eta auzokoetan errotuta dagoela jakinik, nahitaezko aitortpena eskatu zuen.

2013ko uztailaren 30ean, Eusko Jaurlaritzak 400/2013 Dekretua onartu zuen, eta haren BIGARREN XEDAPEN GEHIGARRIAK hau ezartzen du:

### "BIGARREN XEDAPEN GEHIGARRIA. – Zezensuzkoa.

Maiatzaren 7ko 563/2010 Errege Dekretuaren bidez onartutako Piroteknia Artikuluen eta Kartutxoaren Erregelamenduaren 18. Jarraibide Tekniko Osagarria aplikatzeko, «Suzko Zezena» jai-manifestazioa tradizionaltzat jotzen da autonomia-erkidegoan. "

Xedapen honek Aste Nagusiko entzierroa aitortzen eta babesten du.

## Donostiako zezensuzkoa, parte hartzea eta segurtasun-neurriak

Jai-jardueren antolaketaren bilakaerak, bereziki suarekin lotutako jardueri dagokienez, segurtasun-neurriak ezartzea ekarri du, erabilitako materialei ez ezik, horiek manipulatzeko dituztenei ere eragiten dietenak.

Gaur egun, zezensuzkoaren egitura beira-zuntzekoa da, eta zezen baten forma du. Zezen horri artzain edo monosabioek laguntzen diote ibilbidean zehar, eta lasterketa sanfermin-estiloan egiteko zain dagoen jendearengana hurbiltzera bultzatzen dituzte.

Entzierro berezi honetako "kuadrillako" kide guztiek Eusko Jaurlaritzak emandako prestakuntza dute, taldea "eraman eta zuzendu" ahal izateko dagokion ziurtagiria ematen duena.

Zaila da zezensuzkoak zu harrapatzea, baina txinpartaren batek edo bestek harrapatu zaitzake! Entzierrora bazatoz:

- Entzierroa txupinazo batekin hasten da su artifizialen ondoren (23:30ean, gutxi gorabehera)
- Kotoizko jantziak erabili, zuntz akrilikoak saihestuz
- Nahikoa distantziara korrika egin txinpartek harrapa ez zaitzaten
- Zezena deitu, baina ez heldu eta ez ukitu
- Une oro errespetatu zezenak eraman eta zuzentzen dituztenak; jaiaz goza dezazun ateratzen dira.
- Entzierroa beste txupinazo batekin amaitutzat ematen da, azkena datorren zezena Boulevardera iristen denean.





## **TORO DE FUEGO**

### **Toro de fuego donostiarra – ¿orígenes marineros?**

La tradición de quemar pólvora sobre figuras puestas en movimiento nace en China, donde era costumbre disparar artefactos pirotécnicos sobre figuras de caballos, gigantes, dragones y castillos ambulantes.

Marinos donostiarras que realizaban la ruta comercial hacia oriente a principios del s. XIX vieron el espectáculo y trajeron la idea a nuestra ciudad, importando la actividad que realizarían bajo la figura de un toro.

En un comienzo el zezensuzko se redujo a unas cestas redondeadas con asa -en las que se trasladaba pescado- cubiertas por la piel de un rumiante que había sido sacrificado en el matadero y cartuchos en su interior. Siete marineros realizaban un recorrido con el toro a modo de cabezudos (repartían mamporros a diestro y siniestro) y, al final, se disparaba la traca que finalizaba con el “toro” destrozado.

Dicen las crónicas que fueron Antonio y Justo Iraola, pirotécnicos, con la colaboración de Miguel Fleza, relojero donostiarra, quienes dieron forma al primer zezensuzko del que se tiene constancia que recorrió las calles de nuestra ciudad.



### **Toro de fuego donostiarra - tradición**

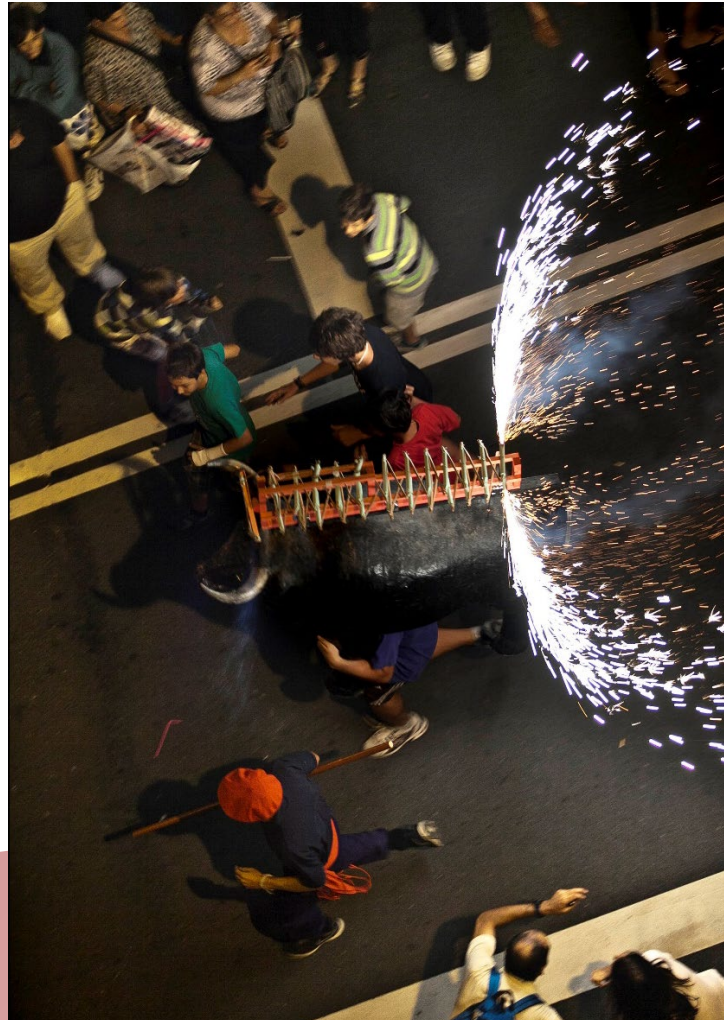
Son muchas las citas que podemos aportar desde que el toro de fuego pasó a ser protagonista indiscutible de nuestras fiestas, recogemos aquí algunas de ellas con la intención de demostrar su carácter tradicional y su arraigo en nuestra cultura festiva:

En 1812 un viajero francés anotaba en su cuaderno de viaje que la fiesta de Carnaval de San Sebastián terminaba “con el espectáculo de una piel de buey llena de fuegos artificiales la cual es llevada a cuestas por un hombre”.

En 1875, el día 15 de agosto, fiesta grande en la ciudad, los festejos programados fueron: sokamuturra, zezensuzkoa, banda de música y fuegos artificiales y en 1876, en la que se ha considerado la primera Semana Grande de Donostia, se corrió un “cecentzusco” el día 16 de Agosto.

En 1895 el rey Alejandro I de Serbia, estando de vacaciones en Biarritz, se acercó a Donostia para conocer los partidos de pelota y el toro de fuego.

Ya en el S.XX, en 1913, en los actos aprobados para conmemorar el centenario de la quema y reconstrucción de nuestra ciudad el ayuntamiento recoge en sus presupuestos una partida para “L)Fuegos artificiales y zezen-zusko”.



En 1925, El Diario de San Sebastián recoge en su publicación del día 15 de agosto, en el apartado Veraneo Donostiarra que “el día 14 se corrió un toro de fuego abundaron los fuegos artificiales y, en fin, la noche fue de alegría, de suma alegría”.

En 1975 el programa del día de San Sebastián plantea “a las ocho de la tarde, Ze-Zen-Suzko o toro de fuego, por las calles de la Parte Vieja”.

El 13 de agosto de 1984, se inicia el espectáculo que, con los años, ha pasado a ser un rito en la Semana Grande donostiarra: el encierro de toros de fuego. Seis zezen zuskoak recorren las calles de la ciudad tras el espectáculo pirotécnico de cada noche de la Semana Grande para jolgorio de la multitud. A partir de ese año, todos los días de la Semana Grande, tras los fuegos artificiales 6 toros de fuego realizan su recorrido festivo desde la Plaza Cervantes por la calle Hernani hasta el Boulevard.

## Toro de fuego donostiarra - encierro de toros con banda sonora propia

En 1881, Serafin Baroja escribe “Iriyarena” para loa del zezensuzko:

“Xexenak dira  
Beltx-beltxak dira,  
Harrapatzen bazaitu  
Bertan, bertan, Hilko zaitu.

.....

O Donostiko zezen suzkoa izan zaitetz zorionekoa!  
Irtena da zezena arkupetik  
Txingarra daiola atzealdetik  
Danbadaka Ta jiraka  
Jendeen tartetik  
Zalapart hartan zenbat nahaspil  
Zenbat karraxi, zer iskanbil  
Itsumuka  
Trunbuiluka  
Jende dena dabil  
O, zu, zezen onen autorea  
Izan zaitetz gloriz betea!  
.....”



Este año por primera vez, el día 19 de agosto la txaranga Joselontxos ofrecerá esta melodía para despedir los encierros de toros de fuego desde la terraza del ayuntamiento mientras estos realizan su recorrido.



## Toro de fuego donostiarra, figura culturalmente protegida

El año 2013, se aprobó el Real Decreto 563/2010, de 7 de mayo, cuya Instrucción Técnica Complementaria Número 18 regulaba las Manifestaciones festivas religiosas, culturales y tradicionales en las que se utilice pirotecnia.

Esta regulación afectaba directamente al Toro de Fuego cuya celebración exigía a partir de ese momento su previo reconocimiento como “manifestación festiva de carácter cultural o tradicional, a nivel local o autonómico”.

El ayuntamiento de Donostia/San Sebastián consciente del arraigo de esta actividad en sus fiestas, tanto generales como de barrio, solicitó el reconocimiento preceptivo.

Con fecha 30 de julio de 2013, se aprueba por el Gobierno Vasco el decreto 400/2013 cuya DISPOSICION ADICIONAL SEGUNDA establece:

**“DISPOSICIÓN ADICIONAL SEGUNDA.– Toro de fuego.**

A los efectos de la aplicación de la Instrucción Técnica Complementaria n.º 18 del Reglamento de Artículos Pirotécnicos y Cartuchería, aprobado por el Real Decreto 563/2010, de 7 de mayo, se declara la manifestación festiva «Toro de Fuego» como de carácter tradicional a nivel autonómico.”

Esta disposición, reconoce y protege la celebración del encierro de la Semana Grande.

## Toro de fuego donostiarra - participación y medidas de seguridad

La evolución de la organización de actividades festivas, especialmente en lo que a actividades con fuego se refiere, ha conllevado el establecimiento de medidas de seguridad que no sólo afectan a los materiales utilizados, sino también a quienes los manipulan.

En la actualidad la estructura del toro de fuego es de fibra de vidrio y su forma la de un toro al que acompañan en su recorrido los pastores o monosabios que les incitan a acercarse al público que espera su llegada para realizar su carrera al más puro estilo sanferminero.

Todos los integrantes de la “cuadrilla” de este peculiar encierro cuentan con formación impartida por el Gobierno Vasco que expide la certificación acreditativa correspondiente para poder “llevar y dirigir” a la manada.

Es difícil que el toro de fuego te arrolle, ¡pero alguna que otra chispa puede llegar a alcanzarte!. Si vienes al encierro:

- El encierro comienza con un txupinazo tras los fuegos artificiales (aprox. a las 23.30 horas)
- Utiliza prendas de algodón, evitando las fibras acrílicas
- Corre a suficiente distancia para que las chispas no te atrapen
- Cita al toro, pero no lo agarres ni lo toques
- Respeta en todo momento a quienes portan y dirigen la manada; lo hacen para que puedas disfrutar de la fiesta.
- El encierro se da por finalizado con otro txupinazo cuando el toro más rezagado llega al Boulevard.







## #DONOSTIA #SAN SEBASTIÁN FESTAK

Konstituzio plaza 1 – 20003 Donostia/San Sebastián

Tel. 943 481168

[donostiakofestak@donostia.eus](mailto:donostiakofestak@donostia.eus)

[www.donostiakultura.eus/festak](http://www.donostiakultura.eus/festak)

<https://astenagusia.donostiakultura.eus/eu/>